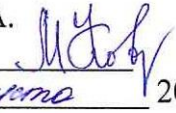


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по организации образовательной
деятельности

Ковалева М.А.


« 28 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.06 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная


Курс 5 семестр 9

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


 Букулова М.Г. 27 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

 Гениш Э. 24 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата


Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от «27» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой  Гениш Э. 27.08 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата


СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

« 28 » августа 2018 г.  Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

« 28 » августа 2018 г.  Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

« 28 » августа 2018 г.  Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
ПР. № 8 «31» 08 2018 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»:

- формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода;
- изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода;
- дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

Задачи дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»:

- знакомство с видами устного перевода;
- приобретение теоретических знаний, необходимых для переводчиков;
- приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения разных подвидов устного перевода;
- усвоение межъязыковых стандартных соответствий типа клише, терминов, перевод которых не зависит от контекста или пригоден для множества типовых контекстов;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе;
- расширение активного словарного запаса.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен **уметь**:

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен **владеть**:

- навыками ведения оперативного (без немотивированных пауз и задержек) одностороннего и двустороннего перевода на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений);
- навыками ведения оперативного одностороннего и двустороннего перевода на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен *владеть компетенциями:*

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.В.06 Дисциплины. Вариативная часть. Обязательные дисциплины.

Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: теория межкультурной коммуникации, древние языки и культуры.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 9, вид отчетности – зачет с оценкой

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	Контрольная работа

		<p>Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский.</p> <p>Изучение лексики по темам.</p>	
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	<p>Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса</p> <p>Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий.</p> <p>Изучение лексики по темам.</p>	Контрольная работа Коллоквиум
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	<p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	Контрольная работа
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	<p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	Контрольная работа Круглый стол
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	<p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	Контрольная работа Групповые творческие задания
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	<p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	Контрольная работа Эссе
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	<p>Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений.</p> <p>Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.</p>	Контрольная работа
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	<p>Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений.</p> <p>Изучение лексики по теме: туризм.</p>	Контрольная работа Круглый стол
9	Тема 9. Устный перевод текстов по	<p>Последовательный двусторонний перевод устных монологических</p>	Контрольная работа Групповые

	культуре	сообщений. Изучение лексики по теме: культура.	творческие задания
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.	Контрольная работа Эссе

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	9 семестр	Всего
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторная работа:	72	72
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ), в т.ч. зачет</i>	72	72
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Подготовка и сдача экзамена	-	-
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	Зачет (с оценкой)	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	7
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	12	-	8	4
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	12	-	8	4
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	11	-	7	4
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	11	-	7	4
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	11	-	7	4
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	11	-	7	4
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	11	-	7	4
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	11	-	7	4
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	11	-	7	4
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	11	-	7	4

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
	Подготовка и сдача экзамена	-	-	-	-
	<i>Всего:</i>	108	-	72	36

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	<p>Практические занятия</p> <p>Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p> <p>Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский.</p> <p>Изучение лексики по темам.</p>	8	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	4			

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	<p>Практические занятия</p> <p>Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p> <p>Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий.</p> <p>Изучение лексики по темам.</p>	8	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Коллоквиум
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	4			
Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Коллоквиум
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	4			

Тема 4. Устный перевод экономических текстов	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Круглый стол
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	4			
Тема 5. Устный перевод юридических текстов	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Групповые творческие задания
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	4			

Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики.</p> <p>Изучение лексики по теме.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Эссе
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	4			
Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений.</p> <p>Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	3			

Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений.</p> <p>Изучение лексики по теме: туризм.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Круглый стол
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	3			
Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	<p>Практические занятия</p> <p>Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений.</p> <p>Изучение лексики по теме: культура.</p>	7	Дискуссия, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «цепь»	ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Групповые творческие задания
	<p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Составление глоссариев и изучение лексики по темам.</p> <p>Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.</p>	3			

Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Практические занятия Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.	7		ОПК-5; ПК-2; ПК-7; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПСК-3.1	Контрольная работа Эссе
	Самостоятельная работа студента Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам. Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	3			
Всего:		108/4			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
9	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах; метод «инсерт»; метод «цепь»	20
Итого:			20

При реализации программы "Практика устного перевода" используются следующие технологии: коммуникативный метод интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, диспут, дискуссия, брэйнсторм.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

На текущем контроле преподаватель контролирует речь студентов во время перевода текстов и аудио/-видеозаписей, корректирует ошибки в переводах, опрашивает активную лексику или проводит проверочную работу по лексике. На каждом занятии работа студентов оценивается.

Промежуточная аттестация – зачет (с оценкой)

7.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Образец модульного задания

Прочитайте текст «MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru» и сделайте абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский.

MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru

Merkez Bankası'nın Ocak ayına ilişkin "Fiyat Gelişmeleri" değerlendirmesinde, Ocak ayında tüketici fiyatlarının yüzde 0,56 oranında arttığı ve yıllık enflasyonun yüzde 10,61'e yükseldiği hatırlatıldı.

Döviz kuru hareketlerinin temel mal fiyatları üzerindeki gecikmeli yansımaları devam ederken, hizmet fiyatlarının genelde ılımlı seyrini koruduğuna işaret edilerek, "Önümüzdeki dönemde temel enflasyon göstergelerinin aşağı yönlü bir seyir izleyeceği tahmin edilmektedir" denildi.

Ocak döneminde enerji, işlenmemiş gıda, alkollü içecekler ve tütün ürünleri ile altını dışlayan ÖKTG-H endeksinin yıllık artış oranının yüzde 8,76'ya, bu endeksten işlenmiş gıda

ürünleri çıkarılarak elde edilen ÖKTG-I göstergesinin yıllık artış oranının ise yüzde 8,42'ye yükseldiği belirtildi.

- Промежуточная аттестация – зачет с оценкой

7.3. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий

Рефераты, проекты, творческие задания не предусмотрены

7.4. Курсовая работа

Курсовая работа не предусмотрена

7.5. Вопросы к зачету с оценкой

1. Вставьте недостающие по смыслу слова в текст.
2. Прослушайте текст на турецком языке и напишите его аннотацию на русском.
3. Прослушайте текст на турецком языке и напишите его аннотацию на русском.
4. Ознакомьтесь с текстом на турецком языке. Затем прослушайте его в записи и укажите на расхождения с печатным вариантом.
5. Абзацно-фразовый последовательный двусторонний перевод текстов из текущих периодических изданий, книг зарубежных и российских издательств, новейших материалов по экономике, менеджменту, юриспруденции из глобальной сети Internet.
6. Двусторонний перевод на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений).
7. Двусторонний перевод на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

7.6. Критерии оценки

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

«отлично» – свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.); использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные; свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

«хорошо» – в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм; владеет основными видами дискурса, предусмотренными

программой, но допускает нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

«удовлетворительно» – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию; испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов

		Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и

углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
3. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н.К. Рябцева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042517>
3. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок : дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.Э.М.Гулиевой и др., ред.А.О.Шенол. - Текст на 2-х языках. - М. : Либроком, 2012. - 238 с. + библиограф.слов. - ISBN 978-5-397-02783-0 : 524.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.

10.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиограф. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиограф., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиограф. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr

10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.